



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(39)

Pg.105-122

**Методы преподавания говорения на русском языке в
арабской аудитории.**

**Methods of Teaching Conversation in Russian Students
Speaking Arabic**

Inst. Akram Aziz Hameed (Ph.D.) akramaziz711@mail.ru

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian
Language.

(Received on 5/3/2018: Accepted on 23/5/2018)

Abstract

This paper tackles methods of teaching conversation in Russian to students speaking Arabic. It analyses the differences between the two languages, as well as the difficulties and major errors faced by Arabic speakers studying Russian. Particularly, it looks at the difficulty of transforming spoken language. Finally, the paper suggests ways for teaching spoken language and treating the reasons behind making errors.

Keywords: Russian, Arabic. Arabic speakers, morphology, characteristics of Russian language, Methods of teaching foreign languages.

Методы преподавания говорения на русском языке в арабской аудитории.

К.Ф.Н. Акрам АзизХамеед

Багдадский университет

Факультет языков

Кафедра русского языка

Аннотация

Данная статья рассматривает методы преподавания говорения на русском языке для носителей арабского языка. В статье анализируются различия двух языков, а также основные проблемы и ошибки, с которыми сталкиваются носители арабского языка при изучении русского, в частности воспроизведения устной речи. Наконец, статья предлагает методы, направленные на обучение устной речи и устранению причин, по которым совершаются ошибки.

Ключевые слова: русский язык, арабский язык, носитель арабского языка, морфология, графика русского языка, метод преподавания иностранного языка.

Преподавание русского языка как иностранного – явление, имеющее более, чем 1000-летнюю историю. Во времена Руси и в Средневековье иностранцами предпринимались поездки на Русь с целью обучения языку у носителей, а также двуязычные разговорники, однако четкой системы обучения иностранцев языку не существовало. Первые подобные попытки датируются второй половиной XVII века, когда возникли первые учебники русского языка для иностранцев, а с XVIII века русский язык стал преподаваться в европейских

университетах. Начиная с конца XIX - начале XX века русский начинают изучать в отдельных африканских и азиатских странах. Параллельно зарождались методы преподавания русского языка иностранцам. Тем не менее, основной этап их развития пришёлся на вторую половину XX столетия¹.

Преподаванию русского языка для иностранцев отводится роль самостоятельной педагогической дисциплины, которая целенаправленно исследует особенности преподавания языка для учащихся, для которых русский язык не является родным. Решающая роль в этом процессе отводится социолингвистическим и лингвокультурным особенностям русского языка и родного языка учащегося. Методика преподавания в данном случае основывается на двух аспектах – русском языкознании и преподавании иностранных языков. Подобный подход особенно актуален при преподавании русского языка для арабоязычной аудитории, что объясняется значительными различиями обоих языков, в частности в устной речи. Исходя из вышесказанного в данной работе основной целью является изучение особенностей преподавания говорения в арабоязычной аудитории, а также выявление основных различий между русской и арабской устной речью, затрудняющих процесс говорения².

Данный вопрос также затрагивался в работах Л.В. Щербы, А.Н. Щукина, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, Р.К. Миньяр-Белоручева и др. Стоит отметить, что для более комплексного

¹Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности с которыми сталкиваются учащиеся – Электронный ресурс: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22630>

² Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Москва, Педагогика пресс, 1996. – С. 18-23.

понимания вопроса необходимо изучить основные принципы и методы обучения иностранцев русскому языку, о чём далее пойдёт речь.

Аналогично другим дисциплинам, методике преподавания русского языка для иностранцев характерно наличие собственных методик и методов, которые могут быть условно разделены на практические и теоретические. Первые включают обобщение опыта преподавателя, научное наблюдение, анкетирование и тестирование учащихся и т.д. Ко вторым относят сравнение, моделирование, абстрагирование, синтез и анализ³. Так или иначе, обеими группами методов преследуется одна цель – выявить главные трудности и наиболее распространённые ошибки, с которыми сталкиваются иностранцы при изучении русского языка с последующей выработкой максимально эффективных методик преподавания русского языка в качестве иностранного, ориентируясь на те цели, которые преподаватель и учащиеся преследуют. Следовательно, основным объектом исследования методики преподавания русского языка для иностранцев – обучение иностранцев русскому языку.

На сегодняшний день наиболее популярным является метод, который предложил Е.И. Пассов⁴. Это метод известен как коммуникативный. Цель коммуникативного метода – привить учащимся умения решать коммуникативные задачи, используя при этом иностранный язык (в данном случае русский), возможность свободного общения с носителями языка. Данная методика характеризуется углублённым исследованием речевого общения, интерпретируя его как

³ Коршунова Я.Б. Методические основы отбора тематической лексики для обучения иностранцев русскому языку (элементарный курс). Дис. . канд. пед. наук. - М., 1978. – С. 60-62.

⁴ Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. яз., 1989. – С. 36-41.

форму взаимодействия людей при помощи языка. Коммуникативный метод развивается в контексте значительного влияния коммуникативной лингвистики, что обуславливает интерпретацию в качестве основных свойств изучаемого языка системность (взаимосвязь языковых средств и их организацию), коммуникативность (язык как средство коммуникации), функциональность (использование языковых средств с целью осуществить коммуникацию, вследствие чего содержанием высказывания определяется порядок подачи и овладения средствами языка).

Также активно развивается такое направление в исследованиях, которое ориентирует преподавателя на межкультурное общение со студентами и обучение межкультурному общению как таковому, отражающему заинтересованность изучающего язык в образе жизни и культуре носителя. В данном контексте отмечается наличие двух тенденций интерпретации культуры в процессе обучения, которые могут быть отличены хронологически друг от друга.

Указанные выше методы и методики также используются при обучении русскому языку людей, для которых родным языком является арабский. Тем не менее, обучение носителей арабского русскому языку выделяется в отдельный раздел преподавания русского языка для иностранцев. Исследования в данной сфере проводились О.В. Гуськовой, А.Я. Хамзой, С. Зайдией, Б. Али, А.А. Абдуль-Рида и др.⁵

При изучении иностранного языка определённое влияние на процесс также имеет и родной язык обучающегося. Такое влияние бывает двух видов: транспозиция (перенос) и интерференция. Первое явление является положительным, в то время как второе –

⁵Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности с которыми сталкиваются учащиеся – Электронный ресурс: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22630>

отрицательным. Транспозиция происходит в тех случаях, когда явление в родном языке учащегося посредством аналогии помогают усвоить новые элементы изучаемого языка. В то же время при интерференции происходит противоположный процесс – явления родного языка препятствуют освоению иностранного. При изучении арабского языка учащимися наблюдается доминирование интерференции над транспозицией, что объясняется принадлежностью арабского и русского языков к разным группам (соответственно семитской и славянской) и семьям (афразийской и индоевропейской)⁶.

Для дальнейшего сопоставления и рассмотрения русского и арабского языков необходимо отметить ряд важных аспектов:

1) оба языка – синтетические флективные, однако флексия обоих языков различна по характеру (словоизменение русского языка имеет префиксально-суффиксальный характер, арабский же характеризуется трансфиксальностью);

2) типология порядка слов: русскому языку соответствует базовый порядок SVO (субъект - глагол - объект), арабскому – базовый порядок VSO (глагол - субъект - объект);

3) оба языка считаются номинативными в контексте взаимоотношения между существительным и глаголом;

4) фонологические системы обоих языков кардинально отличаются друг от друга, что, прежде всего, выражается в несхожем составе согласных и разном характере ударений (в арабском языке у ударения отсутствует чёткая функция и противопоставление безударных и ударных гласных; тем не менее, в обоих языках ударение имеет количественно-динамический характер);

⁶Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности с которыми сталкиваются учащиеся – Электронный ресурс: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22630>

5) различие графической системы языков – в русском используется произошедшая от греческого алфавита кириллица, в арабском – консонантная система, в основе которой лежит небатейское письмо;

6) языки неродственны (как уже указывалось выше), вследствие чего лексический состав двух языков характеризуется несопоставимостью. К исключениям относятся слова, имеющие статус «международных» (телефон, Интернет) и слова, опосредованно заимствованные русским из арабского и арабским из русского⁷.

Из сказанного выше мы можем сделать вывод, что, хотя морфологическая структура обоих языков в некоторых аспектах и кодирование глагольных актантов схожи, в целом морфологическая, как и фонологическая структуры русского и арабского языков различны по характеру и количеству родственной лексики в этих двух языках минимально. Всё это негативно сказывается на изучении носителями арабского языка русского, в частности из-за доминирования интерференции. Также определённое негативное влияние имеет тот факт, что литературная арабская речь отличается от диалектов, коих насчитывается более двух десятков. Последнее особенно актуально в связи с тем, что язык изучает преимущественно молодёжь, владеющая диалектом лучше, чем языком литературным.

Всё это подводит нас к рассмотрению основных ошибок, совершаемых арабоязычным населением, изучающим русский язык. Данная проблематика также затрагивается в работах профессора Дамасского университета С. Зайдии, а также кандидатской диссертации Али Анвара Абдуль-Рида, рассматривающей методику обучения

⁷ Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Москва, Педагогика пресс, 1996. – С. 18-23.

употреблению русских предлогов в арабской аудитории. В целом ошибки могут быть классифицированы как фонетические трудности и безударные гласные⁸.

При рассмотрении фонетических трудностей необходимо принять во внимание несоответствие гласных в русском и арабском языках. Арабский язык насчитывает шесть гласных, из которых только трём существует частичное соответствие (кратким гласным а,и,у). При попытке воспроизвести данные гласные в русском языке и арабских студентов наблюдается отсутствие чёткой дифференциации, а произношение приближается к ау, ко, кэ. В то же время в арабском отсутствуют гласные, соответствующие русским э и о. В то же время, несмотря на отсутствие в арабском гласной, аналогичной русской ы в арабском наблюдается приближение к подобной гласной, в частности когда используются эмфатические согласные (например, в словах qaṣīr или māḍī)⁹.

Ещё одна сложность, с которой сталкиваются арабоязычные студенты – гласная в безударной и ударной позициях. Основной ошибкой является произнесение гласной в безударной позиции как ударной (кОрОва, мОлОкО, пОнятнО). Причина данной ошибки заключается в межъязыковой интерференции, так как в арабском языке отсутствует редукция гласных в зависимости от места ударения или положения буквы в слове. Этим также порождаются проблемы, возникающие у носителей арабского языка в процессе изучения подвижного ударения (поезд-поезда, окно-окна). Наиболее ярко это проблема просматривается в случаях, когда ударение выносится за

⁸Зайдя С. О преподавании русского языка в Дамасском университете // Русский язык за рубежом. – 2001. – № 2. – С. 58-61.

⁹ Коршунова Я.Б. Методические основы отбора тематической лексики для обучения иностранцев русскому языку (элементарный курс). Дис. . канд. пед. наук. - М., 1978. – С. 60-62.

слово и ударным становится предлог, который употребляется вместе с ним (загород, не с кем)¹⁰.

Согласные в русском языке также имеют ряд фонем, отсутствующих и не имеющих сопоставимых аналогов в арабском языке. К ним относят звуки в,г (аналог для которых содержит только египетский диалект), ж,п,ц,ч,щ и смягчённые согласные (мать, печь, ночь). Зайдией также отмечается, что носителям арабского языка свойственно озвончать звуки, стоящие в конце слова (мощь, клоп, мать). В качестве объяснения данного феномена учёны предлагается тот факт, что в арабском языке звонкие согласные распространены больше, нежели глухие.

Ещё одна трудность, связанная с изучением и употреблением русской речи носителями арабского языка, в частности устной, связана с лексическими особенностями русского языка:

1) слова и выражения трудно запоминаются;

2) наличие полных и частичных словарных лакунов – лексических единиц, не имеющих эквивалента в родном языке студентов;

3) употребление лексических единиц¹¹.

Изучив основные проблемы и ошибки, с которыми сталкиваются носители арабского языка при изучении русского языка, мы можем предложить методику, которая поможет арабоязычным студентам лучше освоить русский язык, в частности устную речь.

¹⁰Абдуль-Рида А.А. К вопросу о наличии лексического значения у предлогов современного русского языка в книге // Коммуникативно-смысловые параметры лексики, грамматики и лингвистики текста. – Липецк: Изд-во Липец. гос. пед. ун-та, 2003. – С.87-96.

¹¹ Коршунова Я.Б. Методические основы отбора тематической лексики для обучения иностранцев русскому языку (элементарный курс). Дис. . канд. пед. наук. - М., 1978. – С. 60-62.

Одним из наиболее действенных методов является изучение арабскими студентами графики русского языка, начиная с первых дней учёбы, а также формирования чёткого соответствия, соответствия букв и звуков. Сюда также включено ранее ознакомление преподавателем студентов с буквами, выражающими согласный и гласный звуки (ю,е,ё,я) в определённых положениях в слове. Также стоит уделить особое внимание изучению твёрдости и мягкости согласных и влияние на них расположенных следом гласных, твёрдого и мягкого знаков. Необходимость уделить значительное внимание данному аспекту на ранних стадиях обуславливается тем, что в арабском языке твёрдость или мягкость произношения гласной определяется эмфатическими согласными, которые выражаются при помощи разных графем. Фактически, подобная система меняет артикуляцию ряда гласных, изменяя его с заднего на передний или средний¹².

Другой эффективный метод – комментированное чтение, сопровождаемое выявлением и объяснением студентам всевозможных отклонений и авторских установок преподавателем.

Одним из примеров использования такого метода обучения является учебный текст. Стоит отметить, что важен не только и не столько сам текст, как сопровождающий его методический аппарат. Зачастую этот аппарат представлен в виде творческих, предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий.

Предтекстовые задания используются с целью облегчения процесса ознакомления учащегося с содержанием текста, его проблематикой. Сведения о тексте могут быть представлены в форме краткой справки в учебнике или сообщения преподавателя. Стоит

¹² Коршунова Я.Б. Методические основы отбора тематической лексики для обучения иностранцев русскому языку (элементарный курс). Дис. . канд. пед. наук. - М., 1978. – С. 60-62.

отметить, что не стоит требовать от учащегося проанализировать и пересказать текст, определить его основную идею. Предтекстовые упражнения используют языковые средства, передающие смысловой анализ текста (реалии языковые единицы, несущие информацию об истории и национальной культуре, построенный на принципе, известном как семантическое поле). Подобная расширяющая, дополнительная информация расширяет текст, развёртывая представленную в нём информацию. В процессе выполнения данного задания формируются вербальная коммуникация и невербальная, имеющая отличный знаковый код (иллюстрации к тексту, портрет автора и т.д.). В то же время в процессе чтения учащийся проговаривает текст «про себя», что сопряжено с практикой устной речи и внутренним интонированием, влияющим на правильность постановки ударения и воспроизведения твёрдых/мягких согласных. Всё это передаёт студенту необходимые лингвистические сведения¹³.

Притекстовые задания используются для формирования коммуникативных установок. Такие задания способствуют таким вещам, как прогнозирование содержания текста, понимание идейно-художественного замысла, вкладываемого автором в произведение, восприятие и осмысление читающим представленной в тексте информации.

Формулирование данных заданий происходит перед чтением текста и может быть представлено в виде вопросов (выражает ли название смысл текста, каково отношение автора к описанным им героям), ответ на которые может быть дан после прочтения и осмысления текста.

¹³Массуд А.Ф. Система обучения русскому языку для студентов-филологов в ливийской аудитории – Электронный ресурс: <http://uvidok.rcub.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/2112/Dokorat.pdf?sequence=2>

Послетекстовые задания используются для усвоения смысла текста и закрепления в памяти обучаемого основного задержания текста, характера взаимоотношений между действующими лицами и, что самое главное, языковых средств, использованных для раскрытия сути и смысла произведения¹⁴.

Чтение в процессе выполнения описанных выше заданий предстаёт не только в качестве цели речевой деятельности, но также в качестве средства развития говорения посредством таких приёмов как диалог-беседа и репродуктивно-продуктивный монолог. Для более качественного развития говорения от учащегося требуется выстраивать речь в соответствии со следующими параметрами:

- 1) адекватность заданной темы;
- 2) глубокое раскрытие темы;
- 3) логичность изложения;
- 4) оценивание прочитанного;
- 5) темп речи;
- 6) соответствие нормам русского литературного языка (произношение с точки зрения разборчивости речи, грамматика, владение лексикой темы, умение использовать для этого необходимые языковые средства)¹⁵.

Работа учащегося может быть представлена в виде монолога-повествования (передача своими словами содержания текста), монолога-рассуждения (высказывание собственного мнения относительно прочитанного) и монолога-описания (характеристика

¹⁴Массуд А.Ф. Система обучения русскому языку для студентов-филологов в ливийской аудитории – Электронный ресурс: <http://uvidok.rcub.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/2112/Doktorat.pdf?sequence=2>

¹⁵Массуд А.Ф. Обзор основной литературы по русскому языку для говорящих на арабском языке. Белград – 2016 г. – С. 93-99.

героев и событий, представленных в произведении). Также, преподавателю необходимо вступать в диалог с учащимся, что задействует у учащегося необходимость выстраивать и проговаривать на изучаемом языке в определённом отрыве от текста, что поможет лучше освоить новую лексику и разные речевые ситуации, в которых она может быть применена. Преподаватель в данной ситуации уделяет внимание быстроте словесной реакции учащегося. Если реакция оказывается замедленной преподавателю необходимо проанализировать причину замедления для последующего исправления. Чаще всего причина заключается в национальных или личностных особенностях учащегося, плохом владении информацией или же непониманию заданного преподавателем вопроса¹⁶.

В процессе диалога преподаватель также обращает внимание на произношение гласных и согласных, постановку ударения. В случае ошибки преподаватель исправляет учащегося, объясняя суть ошибки и произнося слово правильно. Также может быть использовано чтение вслух с комментариями преподавателя, что позволит установить чёткие звуко-буквенные соответствия у учащегося¹⁷.

Подобная работа с текстом позволяет студентам овладеть рядом умений и навыков, среди которых:

- 1) владение лексико-грамматическим минимумом, который необходим для выражения коммуникативной интенции;
- 2) доказательство, опровержение, подтверждение или оценка выраженных в тексте проблем, а также своих мыслей на изучаемом языке;

¹⁶Массуд А.Ф. Обзор основной литературы по русскому языку для говорящих на арабском языке. Белград – 2016 г. – С. 93-99.

¹⁷Зайдя С. О преподавании русского языка в Дамасском университете // Русский язык за рубежом. – 2001. – № 2. – С. 58-61.

- 3) формирование и выражение собственного мнения;
- 4) выявление сути текста и позиции, которую автор пытался донести;
- 5) овладение правильным произношением, в частности ударением и твёрдыми/мягкими гласными¹⁸.

Уделение повышенного внимания указанным выше особенностям русского языка, а именно отличиям фонетической, лексической и фонологической структуры русского языка от арабского возможным становится грамотное и продуктивное обучение носителей арабского языка русскому. На практике было продемонстрировано, что арабским студентам свойственно интересоваться теорией языка и языковыми явлениями и демонстрировать высокий уровень внимания. Также на процессе обучения сказывается и одна из культурных особенностей носителей арабского языка – филологическое описание языка и рефлексия над ним. Метод комментированного чтения наиболее точно раскрывает данную особенность. Предоставляя учащемуся информацию в виде текста, он сразу же подталкивает к рефлексии (посредством сопровождающих текст заданий) над полученной информацией и формированию собственного мнения о прочитанном. Говорение же закрепляет знания в процессе диалога и позволяет повысить культуру устной речи. Параллельное изучение графики русского языка позволит сформировать комплексное представление о звуко-буквенном соответствии и таким образом позволит лучше овладеть гласными и согласными звуками русского языка. Вышеизложенные методы могут быть применены как при аудиторных занятиях, так и при индивидуальной работе со студентами.

¹⁸Массуд А.Ф. Обзор основной литературы по русскому языку для говорящих на арабском языке. Белград – 2016 г. – С. 93-99.

Список использованной литературы

- I. Абдуль-Рида А.А. К вопросу о наличии лексического значения у предлогов современного русского языка в книге // Коммуникативно-смысловые параметры лексики, грамматики и лингвистики текста. – Липецк: Изд-во Липец. гос. пед. ун-та, 2003. – С.87-96.
- II. Гилемшина А.Г., Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Опыт преподавания русского языка в арабоязычной аудитории: трудности с которыми сталкиваются учащиеся – Электронный ресурс: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22630>
- III. Зайдия С. О преподавании русского языка в Дамасском университете // Русский язык за рубежом. – 2001. – № 2. – С. 58-61.
- IV. Коршунова Я.Б. Методические основы отбора тематической лексики для обучения иностранцев русскому языку (элементарный курс). Дис. . канд. пед. наук. - М., 1978. – С. 60-62.
- V. Массуд А.Ф. Обзор основной литературы по русскому языку для говорящих на арабском языке. Белград – 2016 г. – С. 93-99.
- VI. Массуд А.Ф. Система обучения русскому языку для студентов-филологов в ливийской аудитории – Электронный ресурс: <http://uvidok.rcub.bg.ac.rs/bitstream/handle/123456789/2112/Dokorat.pdf?sequence=2>
- VII. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. яз., 1989. – С. 36-41.
- VIII. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Москва, Педагогика пресс, 1996. – С. 18-23.

(طرائق تدريس مادة المحادثة باللغة الروسية للطلبة الناطقين باللغة العربية)

م . د . اكرم عزيز حميد
جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

يتناول هذا البحث طرائق تدريس مادة المحادثة باللغة الروسية للناطقين باللغة العربية .
يحلل البحث الفروق بين اللغتين، فضلا عن المشاكل والأخطاء الرئيسية التي واجهها المتحدثون
باللغة العربية في دراسة اللغة الروسية، وعلى وجه الخصوص، نقل الكلام الشفوي . وأخيرا، يقترح
البحث أساليب تهدف إلى تدريس الكلام الشفوي (المحادثة الشفوية) ومعالجة الأسباب التي تؤدي الى
ارتكاب الأخطاء.

الكلمات المفتاحية: اللغة الروسية , اللغة العربية , الناطقون باللغة العربية , علم الصرف , صفات
اللغة الروسية , طرائق تدريس اللغة الاجنبية.

Об авторе:

К.Ф.Н. Акрам АзизХамед. Преподаватель кафедры русского языка
факультета языков багдадского университета. Место и дата рождения:
Багдад- 07.11.1968г.

Email: akramaziz711@mail.ru